

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Chanson tota nueva d'ujan,
per lo Carnavar de mila ueit cent-v-onze.*

*N'i a mas quilhs qu'an de la maliça
Qu'a(v)ian mestier de se catar.*

Per me, i' ai 'gut de la poliça

La permission d'aici chanter...

Messieurs ! Si ma chançon v'agrada,

Tant miers : mas Piere n'es pas fòu.

La vos balhe tota monlada

Per vòstra sòuna de dos sòus...

N'ai ni mainatge ni bagatge,

Mos dos cobdes son plan galiers.

Quant ¹ de brava gent a mon atge

Que voldrian esser tot parier...

N-en sei per la vielhas rubricas,

'Las valen ben quelas d'aura :

Per carnavar fau las moricas ;

Per Pasques voldrai dau chambòt...

Sei nascut loenh de questa vila

Dins 'n endr' ente ai vut lo jorn.

Quel endr' er' au mitan d'un' isla,

L'i avia de l'aiga tot autorn...

L'estiu jamai quò n'i jalava,

L'ivern lo temps n'i era pas beu ;

E quand 'na mestressa chamnhava,

Qu'era per un galant nuveu...

Quand ma paubra mair rendet l'arma,

Mon pair veve portet lo dòu,

Mai verset plan mai d'una larma

En prenent queu bel abit nuòu...

La paubra femn' era sens taras ;

Qu'era 'n esmirelh de vertut,

'La ne mostret jamai sas jarras

De peur de far veire son cul...

Coma dins la flor de mon atge,

Mene la vita de garçon.

Depei qu'ai quitat mon vilatge,

Damore dins lo recorson...

Me sei juchat sos las rasletas

Dins 'na cairia de galatau ;

Chanson toute neuve de cette année,
pour le Carnaval de mille huit cent-onze.

(Il) n'y a que ceux qui font le mal

Qui aient besoin de se cacher.

Pour moi, j'ai eu de la police

La permission d'ici chanter.

Messieurs ! si ma chanson vous agrée,

Tant mieux : mais Pierre n'est pas fou.

(Je) vous la donne toute moulée

Pour votre somme de deux sous...

(Je) n'ai ni enfant ni bagage,

J'ai les coudées franches.

Combien de braves gens à mon âge

Qui voudraient être tout pareils...

(J')en suis pour les vieilles rubriques,

Elles valent bien celles de maintenant :

Pour Carnaval, (il) faut les déguisements ;

Pour Pâques, (je) voudrai du jambon...

(Je) suis né loin de cette ville

Dans un endroit où j'ai vu le jour.

Cet endroit était au milieu d'une île

(Il) y avait de l'eau tout autour...

L'été jamais il n'y gelait,

L'hiver le temps n'était pas beau ;

Et quand une maîtresse changeait,

C'était pour un galant nouveau...

Quand ma pauvre mère rendit l'âme,

Mon père veuf porta le deuil,

Et versa bien plus d'une larme

En prenant ce bel habit neuf...

La pauvre femme était sans taras ;

C'était un miroir de vertus,

Elle ne montra jamais ses cuisses

De peur de faire voir son cul...

Comme dans la fleur de mon âge,

(Je) mène la vie de garçon.

Depuis que j'ai quitté mon village,

(J')habite dans l'impasse...

(Je) me suis juché dans la soupente

Dans un coin de galetas ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*'Lunhat dau bruch de las charretas,
l'entende miers queu daus margauds...*

*Quand las filhas me venen veire,
(Per malur quò n'es pas sovent),
Ma jangacion ² ! vos podetz creire
Que fau que 'l'anan bravament...
En m'abordant lor cuer palpita
(Quò se pòt ben dire entre nos)
Car la tròta n'es pas pitita
D'archelar seissant' eschalons...*

*Sei conagut dins la charriera
Sos lo nom de Piere Fai-tot ;
Sei me-mesma ma chambariera,
Mon cosinier, mon marmiton...
Quand 'n' ostiera d'ussier me pòrta
'N eimatge de papier marcat,
Qu'es me-mesma que, tras la pòrta,
Li crede que sei desviardat...*

*Me fai pas mestier de notari,
D'encre, de pluma ni papier ;
Doas vetz per jorn, fau l'inventari
Me-mesma de mon mobilier...
Lo pòrte tot sur mon eschina,
Mas qu'una vetz ieu sei vistit ;
E ne cranhe pus de sasina
Dins l'ostau quand n-en sei surtit...*

*N'ai gran ni peila ni marmita,
Mai ma fe, me'n eimaje pas ;
Mene totparier bona vita ;
Fau tots los jorns mos tres repas...
Per un desjunar, n-en ai mila,
Me'n perchace per çai per lai.
Ieu disne tots los jorns en vila
E chas me ne sope jamai...*

*l'ai un beu chasteu en Espanha
E sei b'assez rich' en bens-fonds.
Mon pair me laisset per campagna
Lo tour de vil' e daus dos ponts...
Per bòsquet ai la Tarassada,
Per vargier, la Plaça daus Bancs ;
E l'estiu, per ma permenada,
L'aléia daus Penitents Blancs...*

*Subre sas sachas de pirtòlas,
Lo riche rofla coma un pòrc ;*

Éloigné du bruit des charrettes,
J'entends mieux celui des matous...

Quand les filles me viennent voir
(Par malheur, ce n'est pas souvent)
Ma damnation ! vous pouvez croire
Qu'il faut qu'elles aillent bravement...
En m'abordant leur cœur palpite
(Cela se peut bien dire entre nous)
Car la trotte n'est pas petite
D'escalader soixante marches...

(Je) suis connu dans la rue
Sous le nom Perre Fait-tout ;
(Je) suis moi-même ma femme de chambre,
Mon cuisinier, mon marmiton...
Quand un vaurien d'huissier me porte
Une image de papier timbré,
C'est moi-même qui, à travers la porte,
Lui crie que (je) suis parti...

(Je) n'ai pas besoin de notaire,
D'encre, de plume ni papier ;
Deux fois par jour, (je) fais l'inventaire
Moi-même de mon mobilier...
(Je) le porte tout sur mon dos
Pourvu qu'une fois je sois habillé ;
Et (je) ne crains plus de saisie
Dans la maison quand (j')en suis sorti...

(Je) n'ai point ni poêle ni marmite,
Mais ma foi, (je ne) m'en tracasse pas ;
(Je) mène quand même bonne vie ;
(Je) fais tous les jours mes trois repas...
Pour un déjeuner, (j')en ai mille,
(Je) m'en procure par-ci par-là.
Je dîne tous les jours en ville
Et chez moi ne soupe jamais...

J'ai un beau château en Espagne
Et suis pas mal riche en biens-fonds.
Mon père me laissa pour campagne
Le tour de ville et des deux ponts ¹...
Pour bosquet, j'ai la Terrassée ²,
Pour jardin, la Place des Bancs ³ ;
Et l'été, pour ma promenade,
L'allée des Pénitents Blancs ⁴...

Sur ses sacs de pistoles,
Le riche ronfle comme un porc ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Emb totas sas despensas fòlas,
'Lunha-t-eu lo mau ni la mòrt ?...
Eu ritz de ma paubra denada.
Sabe qu'eu se mòca de me ;
Pertant, a la fin de l'annada,
l'arribe sitôt coma se...*

*Un sabent a mes dins son libre
Que tot es bien sos lo solelh,
'Na pensada de queu calibre
Per mon archa me fai plaser...
E si l'Autor de la natura
Nos 'guessa picats de meitat,
N'auriam 'gut beu prener mesura,
Pen de nos n'aguessa miers fach...*

*Bofe bien ma bona brejauda
Surtot quand i' ai lo saborau,
E semble la Maria-Papauda :
Quand 'l'es sadola, 'l'a dau mau...
Quand sei bien tundit, i' ai la loina,
Mon trabalh vau bien pauc d'argent :
Mas i' ai totjorn quauqua ricoina
Per far rire la brava gent...*

*Quand sei coma de la jòunessa,
M'eivis que n'ai pas dietz-ueit ans.
Mon arma ! laidonc ma vielhessa
Se coneis mas sur mos piaus blancs...
Me fau jamai tirar l'esquinta
De la balad' au cabaret
E mòrjiu ²! beve bien ma pinta
Surtot quand 'la me còsta ren...*

*Avant qu'aïe 'chabat ma ronda,
Sera beleu solelh cochat ;
Mas quand rentre, degun me gronda,
Dins mon granier, n'i a mas lo chat...
Messieurs, si ma chançon v'agrada,
Tant miers : mas Piere n'es pas fòu.
La vos balhe tota monlada
Per vòstra sòuna de dos sòus...*

Nòtas:

- 1- quant: quantben (combien).
- 2- jangacion, mòrjiu : desformacions de damnacion, mòrdiu, per pas blasfemar.

Avec toutes ses dépenses folles,
Éloigne-t-il la maladie et la mort ?...
Il rit de mes pauvres biens,
(Je) sais qu'il se moque de moi ;
Pourtant, à la fin de l'année,
(J'y) arrive si tôt que lui...

Un savant a mis dans son livre
Que tout est bien sous le soleil,
Une pensée de ce calibre
Pour mon coffre ⁵ me fait plaisir...
Et si l'Auteur de la nature
Nous eût associés (à son œuvre),
Nous aurions eu beau prendre mesure,
Aucun de nous n'aurait mieux fait...

(Je) bouffe bien ma bonne soupe aux choux
Surtout quand j'ai le lard,
Et ressemble à la Marie-Papaude :
Quand elle est soûle, elle est mal...
Quand (je) suis bien repu, j'ai la paresse,
Mon travail vaut bien peu d'argent :
Mais j'ai toujours quelque plaisanterie
Pour faire rire les braves gens...

Quand je suis avec de la jeunesse,
(Il) me semble que je n'ai pas dix-huit ans.
Mon âme ! alors ma vieillesse
Ne se connaît que sur mes cheveux blancs...
(Il ne) faut jamais me tirer par le pan d'habit
De la balade au cabaret
Et mordieu, (je) bois bien ma pinte
Surtout quand elle me coûte rien...

Avant que j'aie fini ma ronde,
(Il) sera peut-être soleil couché ;
Mais quand (je) rentre, personne me gronde,
Dans mon grenier, (il) n'y a que le chat...
Messieurs, si ma chanson vous agrée,
Tant mieux : mais Pierre n'est pas fou.
(Je) vous la donne toute moulée
Pour votre somme de deux sous...

Notes :

- 1 – Pont St-Martial et Pont St-Étienne, à l'époque, les deux seuls ponts sur la Vienne à Limoges.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

2 - la Terrassée : à Limoges, à l'endroit de la Place de la République, existait une esplanade en bordure des remparts, à côté de l'Abbaye Saint-Martial ; une rue qui accède à la place s'appelle encore rue de la Terrasse.

3 – Place des Bancs : au Moyen-Âge, place des Bancs-Charniers ; par la suite, les paysans viennent y vendre leurs légumes, d'où l'idée de jardin.

4 – Il y avait de nombreuses confréries de pénitents (blancs, noirs, rouges, feuille morte, etc...) à Limoges.

5 – mon coffre : mon for intérieur, au plus secret de ma pensée ?

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage